

Marcin Dziwisz

ORCID: 0000-0002-8604-2353

**Wykształcenie, ukończone studia:**

**Filologia rosyjska**

**Filologia ukraińska**

**Studia podyplomowe:** nauczanie języka polskiego jako obcego

**Rozprawa doktorska**

**Tytuł rozprawy:** *Kreowanie rzeczywistości fantastycznej w oryginale i przekładzie wybranych utworów literatury fantasy.*

Promotor: prof. dr hab. Roman Lewicki

Recenzenci: dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, dr hab. Krzysztof Hejwowski

Rok obrony: 2015

**stopień naukowy:** doktor

**stanowisko:** adiunkt

Katedra Przekładoznawstwa

**Monografie autorskie:** *Kreowanie rzeczywistości fantastycznej w oryginale i przekładzie wybranych utworów literatury fantasy*, ss. 205, Kraków 2020.

**Zainteresowania naukowe:** teoria i praktyka przekładu, onomastyka, historia języka rosyjskiego, współczesny język rosyjski i ukraiński w aspekcie porównawczym, nauczanie polskiego jako obcego.

adres e-mail: [marcin.dziwisz@up.krakow.pl](mailto:marcin.dziwisz@up.krakow.pl) ; nr pokoju 112, tel. 12 662 6740

**Konsultacje Microsoft Teams:** w razie potrzeby codziennie, proszę o wcześniejszy kontakt, w celu ustalenia szczegółów

## **Udział w konferencjach naukowych – krajowych i zagranicznych**

### **2010**

1. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Мова і культура*, Uniwersytet im. T. Szewczenki, Kijów.

**Referat:** *Авторские собственные имена и названия в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык.*

### **2012**

2. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Мова і культура*, Uniwersytet im. T. Szewczenki, Kijów.

**Referat:** *Названия волшебных предметов в мире Гарри Поттера на материале переводов повестей Джоан Роулинг на польский и русский языки*

3. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков*, Государственная полярная академия, Sankt Petersburg.

**Referat:** *Неологизм как средство межкультурной коммуникации.*

4. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Słowiańszczyzna dawniej i dziś*, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław.

**Referat:** *Autorskie neologizmy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładu cyklu opowiadań A. Sapkowskiego na język rosyjski).*

## 2013

5. Konferencja studencko-doktorancka *Animalia-anomalia* UŁ, 19.04, Łódź.

**Referat:** *Galeria zwierzęcych osobliwości, czyli autorska wizja fantastycznych stworzeń w utworach A. Sapkowskiego*

## 2014

6. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, UMCS, Lublin.

**Referat:** *Błądzenie odbiorcy przekładu jako konsekwencja wyboru strategii translatorskiej przez tłumacza (na materiale przekładu utworów A. Sapkowskiego).*

7. Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Polsko-wschodniosłowiańskie kontakty językowe, literackie, kulturowe*, UWM, Olsztyn.

**Referat:** *Zjawisko wędrówki autorskich neologizmów między tekstami z kręgu literatury fantazy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładów utworów J.R. R Tolkiena i A Sapkowskiego na języki polski i rosyjski).*

8. Ogólnopolska Konferencja Naukowa nt. *Przekład-Język-Kultura*, UMCS, Kazimierz Dolny.

**Referat:** *Archaizacja w tekstach z kręgu literatury fantazy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów A. Sapkowskiego.*

## 2017

9. Ogólnopolska Konferencja Naukowa z cyklu *Przekład-Język-Kultura*, 27-28 października, UMCS, Lublin.

**Referat:** *Elementy intertekstualne w tekstach z kręgu literatury fantazy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego.*

10. *Konferencja Młodych Naukowców: 24-25 listopada, Lublin*

**Referat:** *Autorski idiolekt i jego wpływ na obraz rzeczywistości fantastycznej (na przykładzie wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego).*

## 2018

11. Ogólnopolska Konferencja Naukowa: *Problemy współczesnej rzeczywistości translacyjnej i nauki o translacji*, 07 grudnia, Lublin.

**Referat:** *Człowiek nie tylko elfowi, ale i człowiekowi wilkiem, czyli powiedzenia i przysłowia w przekładzie literatury fantasy – analiza wybranych utworów A. Sapkowskiego i ich przekładów na język rosyjski.*

12. XX Międzynarodowa Konferencja Slawistyczna: *Polsko-Wschodniosłowiańskie Kontakty Językowe, Literackie, Kulturowe*, 27-28 czerwca, Olsztyn.

**Referat:** *Strategie translatorskie w tłumaczeniu wybranych filmów rosyjskich na język polski – napisy dialogowe.*

13. Międzynarodowa Konferencja Naukowa: *Między słowami – między światami, komunikacja międzykulturowa w świetle współczesnej translatologii*, 23-24 kwietnia, UWM, Olsztyn.

**Referat:** *Nazwy realiów w przekładzie literatury fantasy – analiza wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego i ich tłumaczeń na język rosyjski*

14. Ogólnopolska Konferencja Naukowa: *Interdyscyplinarność w przekładzie*, 6-7 kwietnia, ATH, Bielsko-Biała

**Referat:** *Socjolingwistyka a tłumaczenie, czyli o sposobach przekazu elementów nienormatywnych w przekładach literatury fantasy (na materiale przekładów utworów Andrzeja Sapkowskiego na język rosyjski).*

## 2019

15. Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Przekraczanie granic. Rosyjska, ukraińska i białoruska przestrzeń literacka, kulturowa i językowa z perspektywy XXI wieku*, Lublin 30-31 maja 2019.

**Referat:** *Literatura RPG jako nowe wyzwanie dla tłumaczy (na materiale przekładów na język polski utworów Wasilija Machianienki)*

16. VI Konferencja Naukowa „*Między słowami – między światami*” *komunikacja międzykulturowa w świetle współczesnej translatologii*, Olsztyn 20-21 maja 2019 r.

**Referat:** *Elementy kultury trzeciej oraz realia wojny afgańskiej w rosyjskim przekładzie utworu Żmija Andrzeja Sapkowskiego*

17. III Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Tradycja i nowoczesność. Język i literatura Słowian Wschodnich*, Kraków 26–27 kwietnia 2019 r.

**Referat:** *Synkretyzm kulturowy w oryginale i przekładzie tekstów z kręgu literatury fantasy – na materiale rosyjskiego przekładu utworu Żmija Andrzeja Sapkowskiego.*

## 2020

18. XXII Międzynarodowa Konferencja Słowistyczna Polsko-wschodniosłowiańskie kontakty językowe, literackie, kulturowe. Olsztyn, czerwiec 2020 r. (online).

**Referat:** *Religijna rzeczywistość Śląska doby wojen husyckich w oryginale i przekładach powieści Lux Perpetua Andrzeja Sapkowskiego*

**2022**

11. *Przestrzenie Przekładu 7: Sosnowiec, 20-21.10.2022.*

**Referat:** *Kreatywność autora jako wyzwanie dla tłumacza*

**2023**

## Artykuły naukowe

**2010**

1. *Авторские собственные имена и названия в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык*, [в:] Бураго Д.С. (ред.), Мова і культура, Киев 2010, КВ: 12056-927ПП, с. 404-409.
2. *Авторские названия фантастических существ в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык* [в:] Степаненко М.И. (ред.), Філологічні науки, Полтава 2010, ISSN: 2075-1486, с. 131-138

**2011**

3. *Mitologizacja tekstu przekładu jako przykład fałszowania obrazu fantastycznej rzeczywistości (na podstawie przekładu opowiadań A. Sapkowskiego Ostanie życzenie*, [w:] Kowalska-Cichy, (red.), Acta Humana, Lublin 2011, ISSN: 2082-4459, s. 141-147.

**2012**

4. *Названия волшебных предметов в мире Гарри Поттера на материале переводов повестей Джоан Роулинг на польский и русский языки* [в:] Бураго Д.С. (ред.), Мова і культура, Киев 2012, УДК 821-10-02, с. 346-350.
5. *Місце японізмів у системі української мови, Філологічні науки. 2012, № 10. ISSN 2075-1486.*
6. *Recenzja książki Literatura ukraińska XIX-XX w. w kontekście europejskim*, [w:] Григорович М. (ред.) Україна та польща: минуле, сьогодні, перспективи, Луцьк 2012. ДК: 3156, с. 53-55. (współautor: Tomasz Czapko).

**2013**

7. *Językowe mechanizmy tworzenia autorskich neologizmów w utworach z gatunku fantasy (na przykładzie opowiadań A. Sapkowskiego)*, Acta Humana, Lublin 2013, ISSN 2082-4459, s. 199-126.

8. *Literatura fantasy – lekarstwo na szarą rzeczywistość*, Lublin, Kultura i społeczeństwo 3(52) 2013, Lublin, s. 104-105.

## 2014

9. *Zjawisko wędrówki autorskich neologizmów między tekstami z kręgu literatury fantasy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładów utworów J.R.R Tolkiena i A. Sapkowskiego na języki polski i rosyjski)*, Acta Polono-Ruthenica, Olsztyn 2014, ISSN: 1427-549X, s. 207-215.

10. *Błądzenie odbiorcy przekładu jako konsekwencja wyboru strategii translatorskiej przez tłumacza (na materiale przekładu utworów A. Sapkowskiego)*, [w:] Dziwisz M., (red.), *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, ISBN: 978-83-77-84-445-8, Lublin 2014, s. 201-210.

## 2015

11. *Archaizacja w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów A. Sapkowskiego*, [w:] Lewicki R. (red.) *Przekład-Język-Kultura*, Lublin 2015, ISBN: 978-83-7784-678-0, s. 197-210.

12. *Autorskie neologizmy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładu cyklu opowiadań A. Sapkowskiego Ostatnie życzenie na język rosyjski)*, [w:] Kołodziej A., Bańka-Kowalczyk M., Budzińska M. (red.), *Słowiańszczyzna dawniej i dziś*, Červený Kostelec 2015, ISBN 978-80-7465-130-4.

## 2018

13. *Nazwy realiów w przekładzie literatury fantasy – analiza wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego i ich tłumaczeń na język rosyjski*, Acta Polono-Ruthenica 2018, nr XXIII/2, Olsztyn, s. 31-42. ISSN: 1427-549X.

14. *Rzeczywistość radziecka i rosyjska w przekładzie (na materiale tłumaczeń anegdot rosyjskich na język polski)*, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis Studia Russologica*, Kraków 2018, ISSN: 2082-0909.

15. *Autorski idiolekt i jego wpływ na obraz rzeczywistości fantastycznej (na przykładzie wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego)*, [w:] Nyckowiak J., Leśny J., (red.), *Badania Młodych Naukowców w Polsce. Nauki Humanistyczne i Społeczne, cz.III*, ISBN: 978-83-65917-86-7. Poznań 2018, s. 28-35.

16. *Elementy intertekstualne w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego*, [w:] Lewicki R. (red.), *Przekład-Język-Kultura*, Lublin 2018 s. 121-132. ISBN: 978-83-227-9133-2.

## 2019

17. *Elementy kultury trzeciej oraz realia wojny afgańskiej w rosyjskim przekładzie utworu Żmija Andrzeja Sapkowskiego*, Acta Polono-Ruthenica XXIV/3, 2019, s.131-142. ISSN 1427-549X.
18. *Kino rosyjskie w polskim przekładzie – napisy dialogowe*, Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis Studia Russologica 12 (2019), s. 120-130. ISSN 1689-9911.

## 2020

19. *Religijna rzeczywistość śląska doby wojen husyckich w oryginale i przekładach powieści Lux perpetua Andrzeja Sapkowskiego*, Acta Polono-Ruthenica XXV/4, 2020. s. 163-176.
20. *Synkretizm kulturowy w oryginale i przekładzie utworu Żmija Andrzeja Sapkowskiego* [w:] Tradycja i nowoczesność: z zagadnień języka i literatury Słowian Wschodnich. T. 2, red. A. Kotkiewicz, B. Ostrowski, M. Knurowska i M. Mazuś, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020, s.219-228. p-ISBN: 978-83-8084-528-2, e-ISBN: 978-83-8084-529-9.
21. *Rosyjskie pseudonimy graczy komputerowych – na przykładzie wybranych gier ze sfery e-sportu*, Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis, Studia Russologica 13 (2020), FOLIA 326.

## 2021

22. *"I tu leży wampir pogrzebany" – powiedzenia, przysłowia, frazeologizmy w przekładach wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego na język rosyjski*, "Między Oryginałem a Przekładem" Vol. 27 No. 1 (51) (2021): Literatura piękna między oryginałem a przekładem... i dalej, s. 11-25.
23. *Rosyjskie słownictwo slangowe ze sfery e-sportu. Wybrane zagadnienia*, Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis Studia Russologica, No 14 (2021) Studia Russologica XIV (2021).

## Recenzje wydawnictw naukowych

*Badania i Rozwój Młodych Naukowców w Polsce: Nauki humanistyczne i społeczne*, Poznań 2017 - współrecenzent monografii zbiorowej

*Badania i Rozwój Młodych Naukowców w Polsce: Nauki humanistyczne i społeczne*, Poznań 2022. - współrecenzent monografii zbiorowej

## Działalność dydaktyczna

### Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2022/2023:

**Filologia rosyjska:** przekład audiowizualny, metodologia badań przekładoznawczych, etyka pracy tłumacza i krytyka przekładu, tłumaczenie specjalistyczne,

**Filologia ukraińska:** PNJU, gramatyka języka ukraińskiego: fonetyka, morfologia, kultura język polskiego

**Erasmus:** gramatyka języka rosyjskiego w codziennej komunikacji.

### Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2021/2022:

przekład audiowizualny, seminarium licencjackie, metodologia badań przekładoznawczych, etyka pracy tłumacza i krytyka przekładu, dydaktyka języka rosyjskiego dla studentów kursów komercyjnych – przygotowanie i realizacja kursu autorskiego.

**studia podyplomowe: *tłumacz języka rosyjskiego wobec potrzeb rynku:*** Ustne i pisemne tłumaczenie dokumentów użytkowych, Język rosyjski w obsłudze ruchu turystycznego, Język rosyjski w środowisku korporacyjnym, Język rosyjski w obsłudze ruchu granicznego (z elementami języka ukraińskiego i angielskiego),

### Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2020/2021:

tłumaczenie pisemne/ustne, analiza tekstów przekładoznawczych, seminarium dyplomowe, metodologia badań przekładoznawczych, tłumaczenie specjalistyczne II.

### Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2019/2020:

korespondencja użytkowa w języku rosyjskim, seminarium licencjackie, analiza tekstów specjalistycznych, język rosyjski w turystyce, dydaktyka nauczania języka rosyjskiego – studia podyplomowe.

### Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2017/2018:

PNJR (fonetyka), PNJR (sprawności językowe), negocjacje biznesowe, tłumaczenie tekstów użytkowych, dydaktyka języka rosyjskiego, gramatyka opisowa j. rosyjskiego. tłumaczenie specjalistyczne, dydaktyka języka rosyjskiego.

### Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2018/2019:

PNJR V, kurs e-learningowy: PNJR I, kurs e-learningowy: dydaktyka języka rosyjskiego, korespondencja użytkowa w języku rosyjskim, tłumaczenie

specjalistyczne, tłumaczenie specjalistyczne: ekonomia i handel, psycholingwistyka, gramatyka opisowa j. rosyjskiego, wykład monograficzny: fantastyka w przekładzie.

**2018/2019:** Samodzielne przygotowanie i koordynacja dwóch kursów e-learningowych z zakresu praktycznej nauki języka rosyjskiego oraz dydaktyki języka rosyjskiego.

**2019-2021** - Opracowanie autorskich kursów adresowanych dla studentów programu Erasmus+ (dostępnych w ofercie zajęć dla obcokrajowców BWM UP).

**Promotorstwo:** licencjaty: 32

### **Szkolenia podnoszące kwalifikacje**

**10.03.2021** – uczestnictwo w szkoleniu dla nauczycieli języka rosyjskiego (*Inter*) *Aktywna lekcja języka rosyjskiego z podręcznikiem „Wot i my po-nowomu”*, z wykorzystaniem platformy e-Akademii PWN, możliwości MS Teams, tabletu graficznego. Planowanie – realizacja – ewaluacja.

**19-30.11.2020** – cykl szkoleń podnoszących kwalifikacje, organizowany przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego FR oraz Państwowy Instytut Języka Rosyjskiego i. A. Puszkina pod tytułem *Дикабрь с Институтом Пушкина*. Cykl dotyczył zagadnień związanych z nauczaniem języka rosyjskiego jako obcego, nauczaniem literatury i kultury rosyjskiej w szkołach wyższych.

**03.06.2020** – szkolenie: Przygotowanie kursu na platformie e-learningowej Moodle" (moduł I).

**03.04.2020** – szkolenie z aplikacji Microsoft Teams

**20.05.2020** – szkolenie: «Организация контроля самостоятельной деятельности учащихся в условиях дистанционного обучения»

**23.05.2019** - Szkolenie z zakresu nowych technik nauczania języka rosyjskiego: «Современные альтернативные технологии в преподавании иностранных языков» w Centrum Kultury i języka Rosyjskiego UP przez Profesora A. L. Berdyczewskiego z Uniwersytetu Nauk Stosowanych w Wiedniu.

**16.05. 2018:** Szkolenie pt. "Uczenie się 2.0. Jak (się) uczyć w dobie Internetu?" prowadzone przez metodyków zdalnego nauczania: dr Magdalenę Jasińską i mgr Małgorzatę Grad-Grudzińską.

### **Działalność organizacyjna**

**2023** – Redaktor tematyczny *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica*.

**2022** – koordynator uczelnianych dni otwartych na kierunku filologia ukraińska,

**od 2021** – Sekretarz Komisji ds. poświadczania VII Polskiej Ramy Kwalifikacji dla doktorantów-eksternów z dyscypliny językoznawstwo na kadencję 2019-2023.



**2021** – Redaktor tematyczny *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica*. Tom XVI.

od **2020** – Sekretarz ds. ewaluacji dyscypliny językoznawstwa w ramach Instytutu Neofilologii.

**2021-** opiekun I roku studiów filologii rosyjskiej

**2020-2021**– opiekun III roku studiów stacjonarnych I stopnia na kierunku: filologia, specjalność: filologia rosyjska z językiem hiszpańskim;

**2019-2020** – opiekun II roku studiów stacjonarnych I stopnia na kierunku: filologia, specjalność: filologia rosyjska z językiem hiszpańskim;

**2017-2020** – Obsługa uczelnianego systemu Uczelnia Xp w zakresie wprowadzania harmonogramów, przypisywania studentów do grup itd.

**2018-2019** – opiekun I roku studiów stacjonarnych I stopnia na kierunku: filologia, specjalność: filologia rosyjska z językiem hiszpańskim;

### **Działalność popularyzatorska**

**2023** – Organizacja i przeprowadzenie – wraz z Katedrą Lingwistyki Stosowanej UMCS w Lublinie III edycji konkursu ogólnopolskiego translatorskiego oraz recytatorskiego *Magia Słowa*, adresowanego do studentów rusycystyki i lingwistyki stosowanej polski uczelni wyższych.

**12.04.2022** - wykład w VIII Prywatnym Akademickim Liceum Ogólnokształcącym w Krakowie. Temat wykładu: Ukraina: geografia, język, kultura.

**15.04. 2022 – 20. 05.2022** - Organizacja i przeprowadzenie – wraz z Katedrą Lingwistyki Stosowanej UMCS w Lublinie – konkursu ogólnopolskiego translatorskiego *Magia Słowa*, adresowanego do studentów rusycystyki i lingwistyki stosowanej polski uczelni wyższych.

**12.12.2021-20.12.2021** – Organizacja i przeprowadzenie – wraz z Katedrą Lingwistyki Stosowanej UMCS w Lublinie – konkursu recytatorskiego *Magia Słowa*, przeznaczonego dla uczniów szkół ponadpodstawowych, uczących się języka rosyjskiego

**15.04.2021-25.05.2021** - Organizacja i przeprowadzenie – wraz z Katedrą Lingwistyki Stosowanej UMCS w Lublinie – konkursu ogólnopolskiego translatorskiego *Magia Słowa*, adresowanego do studentów rusycystyki i lingwistyki stosowanej polski uczelni wyższych.

**04.12.2020-18.12.2020** – Organizacja i przeprowadzenie – wraz z Katedrą Lingwistyki Stosowanej UMCS w Lublinie – konkursu recytatorskiego *Magia Słowa*, przeznaczonego dla uczniów szkół ponadpodstawowych, uczących się języka rosyjskiego.

**25-26.05.2020** – Organizacja i przeprowadzenie w ramach Katedry Przekładoznawstwa uczelnianych eliminacji w ramach czwartej edycji konkursu translatorskiego „Mistrzowie słowa” organizowanego przez Centrum Języka i Kultury Rosyjskiej przy UMCS w Lublinie – dwie z przygotowanych studentek zostały laureatkami konkursu, zajmując I i III miejsce.

**21. 03. 2019** – Reprezentowanie Katedry Przekładoznawstwa IN (rusycystyki) na konkursie recytatorskim poezji i prozy rosyjskiej „Magia Słowa” organizowanym przez Sekcję

Języka Rosyjskiego Instytutu Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej UMCS w Lublinie.  
Praca w charakterze członka jury.

**23-24.05.2019** – Organizacja i przeprowadzenie w ramach Katedry Przekładoznawstwa uczelnianych eliminacji w ramach trzeciej edycji konkursu translatorskiego „Mistrzowie słowa” organizowanego przez Centrum Języka i Kultury Rosyjskiej przy UMCS w Lublinie.

**13.12.2019** – Reprezentowanie Katedry Przekładoznawstwa IN na konkursie recytatorskim poezji i prozy rosyjskiej dla uczniów szkół średnich „Magia Słowa” organizowanym przez Sekcję Języka Rosyjskiego Katedry Lingwistyki Stosowanej UMCS w Lublinie.  
Praca w charakterze członka jury.

### **Granty naukowe**

**2018:** Aplikacja w konkursie grantowym Narodowego Centrum Nauki - MINIATURA 2

### **Redakcja wydawnictw naukowych**

**2014:** M. Dziwisz, D. Głuszak, A. Jawdosiuk-Małek, A. Potyrańska, A. Sadecki, M. Stasiak (red.), *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, Lublin.

**2021:** Współredakcja tematyczna czasopisma *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica, tom 16*.

### **Członkostwo w organizacjach i stowarzyszeniach**

**01.2018** – Polskie Towarzystwo Językoznawcze

data aktualizacji: 27.03.2023.